

中國歷代名著全譯叢書

唐
詩
三
百
首
全
譯

(修訂版)



中華人民共和國出版規劃重點項目
中宣部精神文明建設五個一工程獎

沙靈娜 譯詩 何年 注釋 陳敬容 校訂



貴州出版集團
貴州人民出版社



中國歷代名著全譯叢書

唐诗三百首全译

(修订版)

沙灵娜 译诗 何年 注释 陈敬容 校订



贵州出版集团
贵州人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

唐诗三百首全译/沙灵娜译注. —贵阳:贵州人民出版社,2008.9

(中国历代名著全译丛书)

ISBN 978 - 7 - 221 - 08201 - 5

I. 唐… II. 沙… III. ①唐诗 - 选集②唐诗 - 译文IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 133444 号

书 名 唐诗三百首全译

译 注 沙灵娜 译诗 何年 注释 陈敬容 校订

责任编辑 黄涤明

装帧设计 余强

出版发行 贵州人民出版社

地 址 贵阳市中华北路 289 号

印 刷 山东新华印刷厂

版 次 2008 年 9 月第 1 版

印 次 2008 年 9 月第 1 次印刷

开 本 787 × 1092mm 1/16

字 数 400 千字

印 张 27

印 数 1 - 3000 册

定 价 42.00 元

再版说明

出版的境界是：为饥作浆，为旱作润，为冥作光，为往圣继绝学。《中国历代名著全译丛书》担当这一历史的重托，挟着春风走到了学人和国学爱好者的面前。

书似青山常乱叠，眼光如炬淘金来。《中国历代名著全译丛书》自上个世纪九十年代推出，即以权威、精到、普及的面貌风靡整个书界。本套丛书曾获中宣部精神文明建设五个一工程奖及中华人民共和国出版规划重点项目。但多年断档，令人怀恋。上个世纪九十年代的名著全译，多以三五本的规模推出，而今天的《中国历代名著全译丛书》，出手尽显大家气度，一次集中推出五十种，满足眼睛与心灵的饕餮。

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。浩如烟海的历代名著，就是中国古代文化遗产的重要组成部分。这些文字不仅记录了中国古代各个方面的历史与人文，物质与精神，成为后来人的精神家园，而且对中华民族的成长提供了丰富的营养，对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力和感召力。

但古人留下的典籍，由于时代的变异，语言的古奥，当下人已难识其庐山真面目。且以往坊间的不少古籍今译的读物，大都难尽人意：

——选译本。如《国语选译》《诗经选译》等。了解中国古代文学批评史的人知道，“选”是一种评论的方式。鲁迅先生曾指出，如果对陶渊明只选“采菊东篱下，悠然见南山”，而不选“刑天舞干戚，猛志固常在”这类“金刚怒目”式的作品，那就很难使读者对陶渊明的“全人”有完整的认识，若“再加抑扬”，就“更离真实”了。所以说选译本的缺陷是显而易见的。

——白话本。如《白话史记》《白话搜神记》之类。这类今译本有的置原文于不顾，随意增删敷衍，从严格意义上已不是原书；有的译文尚称严谨，但无原文对照核查，欲引用古人文句还要另觅原书，难称

人意。

——单译本。这类书最多，译文之外附有原文、注释，其中也不乏质量较高者。遗憾的是见木不见林，缺乏学术系统性，读者买到一本算一本，对中华民族传统文化的了解很难达到全面。

本丛书在策划之初就考虑到避免以上各种译本之不足，本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，融译注为一炉，俾使社会各界广大读者了解我国古代各名著之完整原貌，有利于当下人文精神建设，又利于中外文化之交流译介，乃延聘海内学界通人，精选史有定评之夏商迄晚清经史子集四部，以全注全译形式重新装帧、重新校勘整理出版。所选各书前言对该名著之时代、作者、内容、成就、文献版本皆有详赡说明，各篇各卷前有简明扼要的题解，原文选用业经整理的善本，注释采用学术界公认的成果，译文强调忠实原文、通达流畅。

书行天下，道亦随之，既有品味，又有普及，为大家营造出一片文化底蕴深厚、知识境界广博、思想空间深邃的精神沃土，是《中国历代名著全译丛书》的孜孜追求。此次修订是在前辈学人呕心沥血的基础上，重新进行认真的审读和勘校，是在“国学热”基础上的一次新的提升，在强调通俗性的同时，亦重视学术性与资料性。今日重现书界，必将旋起一种新的阅读风暴。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提升我们国家的软实力，形成当代的人文精神有着重要意义，在现代化人文化的进程中开启今人智慧、滋养今人心灵都有着不可估量的意义。

经典不腐更不朽，它是源远流长的活水，天光云影，亘古永在。

贵州人民出版社

2008年9月

序 言

在中国古诗选本中,我想,恐怕再没有比《唐诗三百首》更深入人心的了。

几乎是五十年的事了,我在北京东北城角的一座小四合院里念私塾。先生是位清末的秀才,姓果。他在讲授四书五经之余,也教我们背几首唐诗,那课本,便是《唐诗三百首》。“熟读唐诗三百首,不会作诗也能吟”的话,最先就是从果老师那儿听到的。先生教书的办法简单之至,淘气的学生归纳成两个字:一“背”二“打”。先生领读三两遍,学生便熟读、背诵;背不下来,便打板子。背四书,谁也免不了挨板子,背《三百首》,则好得多了。虽则许多诗全然不懂,但那铿锵的声韵,那华美的词句,却使孩子们感觉到不可名状的一种快慰,仿佛是对硬吞经典之苦的某种补偿。这是孩子们美的启蒙。从那时我便爱上了中国古典诗词。

我知道,诗其实是不能翻译的。正如外国诗一译成汉语就失去了原味儿一样,古诗译成今语,那种令人心弦震颤的,难以名状的,朦胧的美,即使不悄然销隐,也会大大减色。可我仍然希望,至少年轻时候希望过:要是有人能把它译成白话,而且不失那朦胧的美味儿就好了。现在想来,这要求实在太难了。翻成白话不难,不失诗味则很难,不失诗味而又不改原诗诗意、诗境更难。那必须译者是一位真正的诗人,而且是一位深谙古文三昧的、当代的诗人。

手头的这本《唐诗三百首全译》,是很受青年们爱戴的“九叶”诗人陈敬容先生跟她的女儿合作的。敬容先生四十年代已活跃于诗坛、译坛,创作、翻译近五十年;她的女儿是专攻唐宋文学的大学古文教师。她们的合作成果,应该是既忠实于原诗,又确实是诗的吧!我想,我没有必要拿出哪几首来进行分析,也不必介绍我所亲见的,她们是如何仔细推敲着一个个词字,品吟着一个个韵脚的。读者是最公正的评论家。

译者在每首诗前都作了简析或说明,这对于广大青年读者理解诗的背景、题旨和艺术特点是会有益处的。

今译,本不必再加注释。可是,古诗中典型的形象与意境,常常有历史的积淀,它所化用的成句、典故,在古人是不言而喻的,在今人则常觉陌生;某些地名、典制、僻词也会影响对诗意的理解,而译文于此是很难处理的。编辑和我都建议加一些注释,语言则不妨简约。译者欣然采纳了我们的意见。

听说,《唐诗三百首》已经有人译了,即将出版。鲁迅说过,“将来还可以有新的复译本的,七八次何足为奇,何况中国其实并没有译过七八次的作品”(《且介亭杂文二集·非有复译不可》)。他的话对极了,我认为。

陈振寰

1988年1月



目 录

五言古诗

感遇(选二)	张九龄(1)
下终南山过斛斯山人宿置酒	李 白(3)
月下独酌	李 白(5)
春思	李 白(7)
望岳	杜 甫(8)
赠卫八处士	杜 甫(9)
佳人	杜 甫(11)
梦李白(二首)	杜 甫(13)
送綦毋潜落第还乡	王 维(16)
送别	王 维(18)
青溪	王 维(19)
渭川田家	王 维(20)
西施咏	王 维(21)
秋登兰山寄张五	孟浩然(22)
夏日南亭怀辛大	孟浩然(24)
宿业师山房待丁大不至	孟浩然(25)
同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	王昌龄(26)

寻西山隐者不遇	丘 为(27)
春泛若耶溪	綦毋潜(29)
宿王昌龄隐居	常 建(30)
与高适、薛据登慈恩寺浮图	岑 参(31)
贼退示官吏	元 结(33)
郡斋雨中与诸文士燕集	韦应物(35)
初发扬子寄元大校书	韦应物(37)
寄全椒山中道士	韦应物(38)
长安遇冯著	韦应物(39)
夕次盱眙县	韦应物(40)
东郊	韦应物(41)
送杨氏女	韦应物(42)
晨诣超师院读禅经	柳宗元(43)
溪居	柳宗元(45)

乐 府

塞上曲	王昌龄(46)
塞下曲	王昌龄(47)
关山月	李 白(48)
子夜吴歌	李 白(49)
长干行	李 白(50)
列女操	孟 郊(52)
游子吟	孟 郊(53)

七言古诗

登幽州台歌	陈子昂(54)
古意	李 颀(55)
送陈章甫	李 颀(57)
琴歌	李 颀(58)
听董大弹胡笳兼寄语弄房给事	李 颀(60)
听安万善吹觱篥歌	李 颀(62)
夜归鹿门歌	孟浩然(64)

庐山谣寄卢侍御虚舟	李 白(65)
梦游天姥吟留别	李 白(68)
金陵酒肆留别	李 白(71)
宣州谢朓楼饯别校书叔云	李 白(72)
走马川行(奉送封大夫出师西征)	岑 参(73)
轮台歌(奉送封大夫西征)	岑 参(75)
白雪歌(送武判官归京)	岑 参(77)
韦讽录事宅观曹将军画马图	杜 甫(79)
丹青引(赠曹将军霸)	杜 甫(83)
寄韩谏议注	杜 甫(86)
古柏行	杜 甫(88)
观公孙大娘弟子舞剑器行(并序)	杜 甫(90)
石鱼湖上醉歌(并序)	元 结(94)
山石	韩 愈(96)
八月十五夜赠张功曹	韩 愈(98)
谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	韩 愈(101)
石鼓歌	韩 愈(104)
渔翁	柳宗元(109)
长恨歌	白居易(110)
琵琶行(并序)	白居易(120)
韩碑	李商隐(126)

乐 府

燕歌行(并序)	高 适(132)
古从军行	李 颀(135)
洛阳儿女行	王 维(136)
老将行	王 维(138)
桃源行	王 维(141)
蜀道难	李 白(143)
长相思(二首)	李 白(146)
行路难	李 白(149)
将进酒	李 白(150)

兵车行	杜 甫(152)
丽人行	杜 甫(155)
哀江头	杜 甫(158)
哀王孙	杜 甫(160)

五言律诗

经鲁祭孔子而叹之	唐玄宗(163)
望月怀远	张九龄(164)
送杜少府之任蜀州	王 勃(166)
在狱咏蝉(并序)	骆宾王(167)
和晋陵陆丞早春游望	杜审言(170)
杂诗	沈佺期(171)
题大庾岭北驿	宋之问(173)
次北固山下	王 湾(174)
破山寺后禅院	常 建(175)
寄左省杜拾遗	岑 参(176)
赠孟浩然	李 白(177)
渡荆门送别	李 白(178)
送友人	李 白(179)
听蜀僧濬弹琴	李 白(180)
夜泊牛渚怀古	李 白(181)
春望	杜 甫(182)
月夜	杜 甫(183)
春宿左省	杜 甫(184)
至德二载,甫自京金光门出,问道归凤翔。乾元初,从左拾 遗移华州掾,与亲故别,因出此门,有悲往事	
月夜忆舍弟	杜 甫(186)
天末怀李白	杜 甫(187)
奉济驿重送严公四韵	杜 甫(188)
别房太尉墓(阆州)	杜 甫(189)
旅夜书怀	杜 甫(190)
登岳阳楼	杜 甫(192)
登岳阳楼	杜 甫(193)

辋川闲居赠裴秀才迪	王 维(194)
山居秋暝	王 维(195)
归嵩山作	王 维(196)
终南山	王 维(197)
酬张少府	王 维(199)
过香积寺	王 维(200)
送梓州李使君	王 维(201)
汉江临眺	王 维(202)
终南别业	王 维(203)
临洞庭上张丞相	孟浩然(204)
与诸子登岷山	孟浩然(205)
宴梅道士山房	孟浩然(207)
岁暮归南山	孟浩然(208)
过故人庄	孟浩然(209)
秦中寄远上人	孟浩然(210)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然(211)
留别王维	孟浩然(212)
早寒有怀	孟浩然(213)
秋日登吴公台上寺远眺(寺即陈将吴明彻战场)	刘长卿(214)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿(215)
饯别王十一南游	刘长卿(216)
寻南溪常道士	刘长卿(217)
新年作	刘长卿(218)
送僧归日本	钱 起(219)
谷口书斋寄杨补阙	钱 起(221)
淮上喜会梁州故人	韦应物(222)
赋得暮雨送李曹	韦应物(223)
酬程近秋夜即事见赠	韩 翃(224)
阙题	刘 昫(225)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦(226)
送李端	卢 纶(227)
喜见外弟又言别	李 益(228)

云阳馆与韩绅宿别	司空曙(230)
喜外弟卢纶见宿	司空曙(231)
贼平后送人北归	司空曙(232)
蜀先主庙	刘禹锡(233)
没蕃故人	张 籍(235)
草	白居易(236)
旅宿	杜 牧(237)
秋日赴阙题潼关驿楼	许 浑(238)
早秋	许 浑(239)
蝉	李商隐(240)
风雨	李商隐(242)
落花	李商隐(243)
凉思	李商隐(244)
北青萝	李商隐(245)
送人东游	温庭筠(246)
灞上秋居	马 戴(247)
楚江怀古	马 戴(248)
书边事	张 乔(249)
除夜有怀	崔 涂(250)
孤雁	崔 涂(251)
春宫怨	杜荀鹤(252)
章台夜思	韦 庄(254)
寻陆鸿渐不遇	僧皎然(255)

七言律诗

黄鹤楼	崔 颢(257)
行经华阴	崔 颢(258)
望蓟门	祖 咏(260)
九日登望仙台呈刘明府	崔 曙(261)
送魏万之京	李 颀(263)
登金陵凤凰台	李 白(264)
送李少府贬峡中王少府贬长沙	高 适(265)

和贾至舍人早朝大明宫之作	岑 参(266)
和贾至舍人早期大明宫之作	王 维(268)
奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中留春雨中 春望之作应制	王 维(269)
积雨辋川庄作	王 维(270)
赠郭给事	王 维(272)
蜀相	杜 甫(273)
客至(喜崔明府见过)	杜 甫(274)
野望	杜 甫(275)
闻官军收河南河北	杜 甫(277)
登高	杜 甫(278)
登楼	杜 甫(279)
宿府	杜 甫(280)
阁夜	杜 甫(282)
咏怀古迹(五首)	杜 甫(283)
江州重别薛六、柳八二员外	刘长卿(290)
长沙过贾谊宅	刘长卿(291)
自夏口至鹦鹉洲望岳阳寄元中丞	刘长卿(292)
赠阙下裴舍人	钱 起(293)
寄李儋元锡	韦应物(294)
同题仙游观	韩 翃(295)
春思	皇甫冉(296)
晚次鄂州	卢 纶(298)
登柳州城楼寄漳、汀、封、连四州刺史	柳宗元(299)
西塞山怀古	刘禹锡(301)
遣悲怀(三首)	元 稹(302)
自河南经乱,关内阻饥,兄弟离散,各在一处。 因望月有感,聊书所怀,寄上浮梁大兄、于潜 七兄、乌江十五兄,兼示符离及下邳弟妹	白居易(306)
锦瑟	李商隐(307)
无题	李商隐(309)
隋宫	李商隐(310)

无题(二首)	李商隐(312)
筹笔驿	李商隐(315)
无题	李商隐(316)
春雨	李商隐(317)
无题(二首)	李商隐(319)
利州南渡	温庭筠(321)
苏武庙	温庭筠(323)
宫词	薛 逢(324)
贫女	秦韬玉(326)

乐 府

独不见	沈佺期(328)
-----------	----------

五言绝句

鹿柴	王 维(330)
竹里馆	王 维(331)
送别	王 维(332)
相思	王 维(332)
杂诗	王 维(333)
送崔九	裴 迪(334)
终南望余雪	祖 咏(334)
宿建德江	孟浩然(335)
春晓	孟浩然(336)
夜思	李 白(337)
怨情	李 白(337)
八阵图	杜 甫(338)
登鹳雀楼	王之涣(339)
送灵澈	刘长卿(340)
弹琴	刘长卿(340)
送上人	刘长卿(341)
秋夜寄邱员外	韦应物(341)
听箏	李 端(342)



新嫁娘	王 建(343)
玉台体	叔德與(344)
江雪	柳宗元(345)
行宫	元 稹(346)
问刘十九	白居易(346)
何满子	张 祜(347)
登乐游原	李商隐(348)
寻隐者不遇	贾 岛(349)
渡汉江	李 频(350)
春怨	金昌绪(350)
哥舒歌	西鄙人(351)

乐 府

长干曲(二首)	崔 颢(353)
玉阶怨	李 白(354)
塞下曲(选四)	卢 纶(355)
江南曲	李 益(357)

七言绝句

回乡偶书	贺知章(359)
桃花溪	张 旭(360)
九月九日忆山东兄弟	王 维(361)
芙蓉楼送辛渐	王昌龄(362)
闺怨	王昌龄(363)
春宫怨	王昌龄(363)
凉州曲	王 翰(365)
送孟浩然之广陵	李 白(366)
下江陵	李 白(367)
逢入京使	岑 参(367)
江南逢李龟年	杜 甫(368)
滁州西涧	韦应物(369)
枫桥夜泊	张 继(370)



寒食	韩 翃(371)
月夜	刘方平(372)
春怨	刘方平(372)
征人怨	柳中庸(373)
宫词	顾 况(374)
夜上受降城闻笛	李 益(375)
乌衣巷	刘禹锡(376)
春词	刘禹锡(377)
宫词	白居易(378)
赠内人	张 祜(378)
集灵台(二首)	张 祜(379)
题金陵渡	张 祜(381)
宫中词	朱庆余(381)
近试上张水部	朱庆余(382)
将赴吴兴登乐游原	杜 牧(383)
赤壁	杜 牧(384)
泊秦淮	杜 牧(385)
寄扬州韩绰判官	杜 牧(386)
遣怀	杜 牧(386)
秋夕	杜 牧(387)
赠别(二首)	杜 牧(388)
金谷园	杜 牧(390)
夜雨寄北	李商隐(391)
寄令狐郎中	李商隐(391)
为有	李商隐(392)
隋宫	李商隐(393)
瑶池	李商隐(394)
嫦娥	李商隐(395)
贾生	李商隐(396)
瑶瑟怨	温庭筠(397)
马嵬坡	郑 畋(398)
已凉	韩 偓(399)